



# **RESEARCHING INTERCULTURAL LEARNING**

**Investigations in  
Language and Education**

**Edited by  
LIXIAN JIN and MARTIN CORTAZZI**



# Researching Intercultural Learning

Investigations in Language and Education

Edited by

Lixian Jin

*De Montfort University, UK*

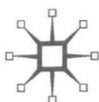
and

Martin Cortazzi

*University of Warwick, UK*



palgrave  
macmillan



Selection and editorial matter © Lixian Jin and Martin Cortazzi 2013  
Individual chapters © their respective authors 2013

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

No portion of this publication may be reproduced, copied or transmitted save with written permission or in accordance with the provisions of the Copyright, Designs and Patents Act 1988, or under the terms of any licence permitting limited copying issued by the Copyright Licensing Agency, Saffron House, 6–10 Kirby Street, London EC1N 8TS.

Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

The authors have asserted their rights to be identified as the authors of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

First published 2013 by  
PALGRAVE MACMILLAN

Palgrave Macmillan in the UK is an imprint of Macmillan Publishers Limited, registered in England, company number 785998, of Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS.

Palgrave Macmillan in the US is a division of St Martin's Press LLC, 175 Fifth Avenue, New York, NY 10010.

Palgrave Macmillan is the global academic imprint of the above companies and has companies and representatives throughout the world.

Palgrave® and Macmillan® are registered trademarks in the United States, the United Kingdom, Europe and other countries.

ISBN: 978-0-230-32133-5

This book is printed on paper suitable for recycling and made from fully managed and sustained forest sources. Logging, pulping and manufacturing processes are expected to conform to the environmental regulations of the country of origin.

A catalogue record for this book is available from the British Library.

A catalog record for this book is available from the Library of Congress.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

22 21 20 19 18 17 16 15 14 13

Printed and bound in Great Britain by  
CPI Antony Rowe, Chippenham and Eastbourne

Researching Intercultural Learning

*Also by Lixian Jin and Martin Cortazzi*

RESEARCHING CHINESE LEARNERS: Skills, Perceptions and Intercultural Adaptations (*ed.*)

# Acknowledgements

The editors and contributors would like to extend profound thanks to all the participants in the research projects featured in this book. As participants you are learning in many situations, contexts and cultures around the world with different kinds of intercultural learning, and without your help our work and our learning here would not be possible. Your needs encouraged us to research. Thus, in our many languages we give you our gratitude: Thank you.

In the same spirit, the editors would like to say how enjoyable and inspiring it has been for us to work with all the contributors from different parts of the world. We thank all of them.

Finally, we would like to thank the editorial team members of Palgrave Macmillan for their patience. We wish you intercultural blessings.

# Notes on Contributors

Some Chinese authors here retain the East Asian name order (family name first) in English while others have adapted to the European order when writing in English (family name last); this means that arranging the names in alphabetical order can become problematic, but here we have followed the authors' own choice about their names in English.

**Dr. Inma Alvarez** lectured in Spanish language and culture at the University of Michigan (USA), and several universities in the UK before joining The Open University (UK) in 1999, where she is currently a senior lecturer and Head of Spanish Language studies. She holds a PhD in Aesthetics from the Universidad Autónoma de Madrid (Spain). She has authored a variety of Spanish language learning materials and published in the area of languages and intercultural competence as well as on performing arts.

**Prof. Sophie Bailly** is Professor in Sociolinguistics and in Foreign Language Teaching and Learning (Foreign Languages Didactics) in the Department of Linguistics at the Université de Lorraine. She is the head of the university's French as a foreign language courses centre. In sociolinguistics her main interest is the relationship between gender and language. She studies how essentialist gender ideologies impact discourse and talk-in-interaction in various settings. She is the author of *Les Hommes, les Femmes et la Communication* (2009). In the field of didactics of foreign languages, her research mainly focuses on self-directed methodologies, organizations, devices and tools, whether computer-based or not, with a special interest for the change in roles of learners and teachers in self-directed schemes. Her work contributes to setting goals and contents for the training of language learning advisers.

**Prof. Martin Cortazzi** is Visiting Professor at the Centre for Applied Linguistics at the University of Warwick, UK. He has taught and trained teachers in Britain, China, Lebanon, Turkey, Iran, Malaysia, Norway, Cyprus and elsewhere. He has published widely on aspects of primary education, applied linguistics, language and cultural issues, narrative and metaphor analysis.

**Dr. Phil Glenwright** taught English in German grammar schools and German in English grammar and comprehensive schools for ten years before becoming Senior Lecturer in modern languages at a College of Higher Education in the United Kingdom. Since 1987 he taught, until retirement, as Senior Lecturer in English at the Hong Kong Institute of Education where he specialized in teaching methodology and applied linguistics for Teaching English as a Foreign Language (TEFL). He is the author of *The Hong Kong Culture of Learning: Its*

*Origins and Effects* (2010) and *Dr Phil G's 33 Top TEFL Tips* (2011). He has published in journals including the *Journal of Language, Identity and Education*, *Education and Society* and *Assessing Writing*. His research topics include discourse, curriculum reform, the language proficiency assessment of teachers, teaching practice supervision and the use of multimedia in the teaching of linguistics. This year (2012) he published on the 'Discourse of Amateur Cricket'.

**Prof. Eli Hinkel** teaches linguistics and applied linguistics at Seattle University. She has taught ESL and applied linguistics, as well as trained teachers, for more than 30 years, and has published books and numerous articles on learning second culture, and second language grammar, writing and pragmatics in such journals as *TESOL Quarterly*, *Applied Linguistics*, *Journal of Pragmatics* and *Language Teaching Research*. Her books include *Culture in Second Language Teaching and Learning* (1999), *New Perspectives on Grammar Teaching* (2001), *Second Language Writers' Text* (2002), *Teaching Academic ESL Writing* (2004), *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*, vols 1 and 2 (2005 and 2011) and *Effective Curriculum for Teaching Second Language Writing* (in press), as well as several student textbooks. She is also the editor of *ESL & Applied Linguistics Professional Series* of books and textbooks for teachers and graduate students, published by Routledge.

**Prof. Masako K. Hiraga** is Professor in Linguistics at the Graduate School of Intercultural Communication, Rikkyo University, Tokyo. Her major publications include 'Special issue on metaphor and iconicity', *The Journal of Pragmatics*, 22 (1) (1994); *Typological, Cultural, and Psychological Perspectives in Cognitive Linguistics* (1999); and *Metaphor and Iconicity: A Cognitive Approach to Texts* (2005). With Joan Turner, she has collaborated in a number of articles on intercultural pragmatic issues of Japanese students studying in Britain. She serves on the editorial boards for *Pragmatics and Society*, *Pragmatics & Beyond New Series*, *Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts* and *Intercultural Pragmatics*. Her research interests are intercultural pragmatics, cognitive linguistics and poetics.

**Prof. Jane Jackson** is Professor in the Department of English at the Chinese University of Hong Kong. She serves on the editorial board or manuscript review panels of several applied linguistics and intercultural communication journals. She has published numerous articles and book chapters in peer-reviewed applied linguistics, intercultural communication/education and study-abroad journals. Recent monographs include *Language, Identity, and Study Abroad: Sociocultural Perspectives* (2008) and *Intercultural Journeys: From Study to Residence Abroad* (2010). She is currently editing the *Routledge Handbook of Intercultural Communication*. Her research interests include intercultural communication/pragmatics, reticence and anxiety in L2 learners, identity (re) construction and student residence abroad. With the support of competitive research grants, she is investigating the learning of study-abroad students.



**Prof. Lixian Jin** is Chair Professor of Linguistics and Intercultural Learning and Director of the Centre for Research in Intercultural Communication and Learning (CIRCL) at De Montfort University, UK. She has taught linguistics and English in China, Britain and Turkey, and coordinated research projects in Singapore, Malaysia and China. Her publications and research interests are in intercultural communication, applied linguistics, bilingual clinical assessments and narrative and metaphor analyses. Jin and Cortazzi have for many years jointly researched and published widely on a range of linguistic, cultural and educational issues related to Chinese learners. They are the authors for the teacher's books for New Standard College English series of textbooks (2009, 2010). They are the editors of and contributors to several books, including *Researching Chinese Learners, Skills, Perceptions and Intercultural Adaptations* (2011) and *Researching Cultures of Learning: International Perspectives on Language Learning and Education* (forthcoming).

**Dr. Kan Qian** is Lecturer in Chinese and also course Chair for Beginners' Chinese at the Open University (UK) since 2009. She holds a PhD in Linguistics from Lancaster University, UK. She taught Chinese language and culture at Lancaster University for three years and students majoring in Chinese at the University of Cambridge for 11 years. She has authored numerous Chinese language learning materials, including *Colloquial Chinese* two editions: (1995, 2009), *Teach Yourself Phone Mandarin Chinese* (2008), *Colloquial Chinese 2* (2007) and with Boping Yuan co-authored *Developing Writing Skills in Chinese* (2002). Her research interests are use of ICT in distance Chinese language teaching and learning and mobile learning. Her co-authored paper, 'Building course cohesion: the use of online forums in distance Chinese language learning', has been accepted by *Computer Assisted Language Learning* journal (2012).

**Dr. Xiaohua Liang** is an associate professor in Zhongnan University of Economics and Law. She obtained her PhD at The University of Hong Kong in March 2011. With long experience of teaching in secondary school and at university, and of researching at kindergarten, primary and tertiary levels, she has been involved in and got very familiar with the complete Chinese education system at all levels. Her research interests include second language acquisition, interaction, bilingualism, intercultural studies and sociocultural theories.

**Markus Lux** is Head of Good Governance and Education in the Department for International Relations for Central and Southeastern Europe, CIS and China at Robert Bosch Stiftung in Stuttgart. He studied history and politics at the universities of Mainz and Riga. Between 1993 and 1996 he worked at the German public television channel ZDF in Mainz. Between 1996 and 2002 he was a visiting lecturer at several universities in Latvia and a researcher at the Jews in Latvia Museum in Riga. He is currently responsible for exchange programs in the areas of higher education, administration and diplomacy.

**Dr. Nick Pilcher** is a lecturer in In-sessional English for Academic Purposes in the School of Marketing Tourism and Languages, Edinburgh Napier University. His current research interests are experiences and perceptions of learning, cultures of learning, Chinese learners, dissertations, national qualifications frameworks and issues and methods of qualitative research. He is author and co-author of work related to these areas in teaching in higher education, quality in higher education, qualitative research, and in the book *Researching Chinese Learners* (Eds, Lixian Jin and Martin Cortazzi).

**Kendall Richards** is a lecturer with the role of academic support adviser in the Faculty of Engineering, Computing and Creative Industries at Edinburgh Napier University (UK). He works with many non-traditional, international, mature and direct entrant students and also towards the embedding of discipline-specific support within programmes and modules across the faculty. His research interests cover the areas of academic literacies and academic discourse. He has presented and published in the United Kingdom with the Higher Education Academy, in Europe (ESREA, Seville, 2008) and also in Australia (ATLAANZ, Otago, 2005). He is a founding member of the Scottish Effective Learning Advisors Network (SCOT-ELAS) and also frequently works with students outside the university in Further Education Colleges, and as part of the Lothian Equal Access Programme for Schools (LEAPS).

**Dr. Gillian Skyrme** is a lecturer in linguistics and second language teaching at Massey University, New Zealand, teaching undergraduate and post-graduate students, and English for Academic Purposes for undergraduate international students. She researches the experiences of international students adjusting to the academic culture of a New Zealand university, including their affective and identity issues and the learning of specific skills. Her interest in Chinese international students, the focus of her doctoral research, arises out of many years of teaching Chinese students in New Zealand and China. Her published work includes 'Entering the university: The differentiated experience of two Chinese international students in a New Zealand university', *Studies in Higher Education* (2007); 'Is this a stupid question: International undergraduate students seeking help from teachers during office hours', *Journal of English for Academic Purposes* (2010); and 'Learning to read at university: English L2 students learning on the job', *New Zealand Studies in Applied Linguistics* (2010).

**Dr. Gordon Slethaug** is Adjunct Professor at the University of Waterloo, Canada, where he teaches in the Department of English and the Department of Speech-Communications and focuses on rhetoric, communications, globalization and internationalization. He has most recently been Visiting Professor at the University of Southern Denmark and previously was Lingnan Professor at the University of Hong Kong and Sun Yat-sen University in China. His research centres on international education,

cross-cultural pedagogy, cultural studies and American film and literature. Recent books relevant to international education include *Teaching Abroad: The Cross-Cultural Classroom and International Education* (2007) and, with Janette Ryan, *International Education and the Chinese Learner* (2010).

**Joan Turner** is Senior Lecturer and Director of the Centre for English Language and Academic Writing at Goldsmiths, University of London. Her research focuses on language in higher education, including intercultural communication, academic literacies and English for Academic Purposes (EAP). Recent publications include *Language in the Academy: Cultural Reflexivity and Intercultural Dynamics* (2011); 'Multilingual matters; rewriting writing in higher education: The contested spaces of proofreading', *Studies in Higher Education*, 36 (4), 427–40 (2011); and 'Academic literacies: Providing a space for the socio-political dynamics of EAP', *Journal of English for Academic Purposes*, 11 (1), 17–25 (2012). She is particularly interested in how the dynamics of intercultural encounters and the globalized interaction of differing cultural assumptions and expectations are changing the landscape of international higher education.

**Dr. Jane Vinther** is Associate Professor and Head of English Studies at the University of Southern Denmark, Campus Kolding. Teaching and research interests include applied linguistics, the language and culture interface and philosophies of education. She has presented papers at conferences in the United Kingdom, Hong Kong and China on these themes. Her most recent publication in this field is 'A Danish Perspective on Teaching Chinese Students in Europe', in G. Slethaug and J. Ryan (Eds), *The Chinese Learner and International Education* (2010).

**Wang Jinjing** is a PhD student in Linguistics in the University of Lorraine, France, specializing in French as a foreign/second language didactics. She researches the causes of failures of Chinese students learning French in France. Her research involves language didactics, intercultural studies and psychology of learning. Her main research areas are cultures of language learning/teaching in Chinese and French educational systems, Chinese learners' characters and motivations in learning of French in France. She is an assistant lecturer in the Department of Linguistics at the University of Lorraine where she teaches ethnolinguistics, sociolinguistics, language didactics and use of new technology in language teaching.

**Dr. Liang Wang** is currently an EU-funded language project research assistant based at SOAS, University of London, as well as an associate lecturer in Chinese at the Open University, where he was awarded his Master of Research and PhD degrees in 2008 and 2011 respectively. He also received an MA in Media Technology for TESOL from the University of Newcastle upon Tyne in 2003. He specializes in technology-enhanced language learning, Internet-mediated intercultural foreign language education, teaching and assessing intercultural

communicative competence, learner autonomy and blended language teaching and learning. One of his research focuses is the contribution to establishing a model of in-class Internet-mediated intercultural learning communities, which complements the prevailing cross-site telecollaborative models. He also develops his interest in investigating the intercultural dimension in CEFR-based Chinese language benchmark and doing research multilingually.

**Dr. Wang Lixun** is Assistant Professor in Applied Linguistics in the Hong Kong Institute of Education, specializing in corpus linguistics, computer-assisted language learning, and multilingual education. One of his main research areas is English–Chinese parallel corpus studies, and he has compiled a 2-million-word English–Chinese parallel corpus, which is freely available and searchable online at <http://ec-concord.ied.edu.hk>. He is the author of *Introduction to Language Studies* (2011) and co-author of *Academic Writing in Language and Education Programmes* (2011). He has also published in reputable journals such as *System*, *Computer-Assisted Language Learning*, *Language Learning and Technology* and *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, on topics such as computer-assisted language learning, corpus linguistics, outcome-based learning, the use of multimedia in the teaching of linguistics, and trilingual education in Hong Kong.

**Dr. Thushari Welikala** is a research fellow at Liverpool Hope University, UK, specializing in international higher education, mediation of culture in higher education teaching and learning and narrative research. Before joining Liverpool Hope University she worked at Nottingham University and at the Institute of Education at the University of London. She has managed and worked for number of research projects funded by major funding bodies (European Union Sixth Framework, Higher Education Academy, Leverhulme Trust, British Academy and Engineering and Physical Science Research Council). Her contributions to internationalization of higher education include a major curriculum review designed and conducted by her at the Institute of Education, University of London. She is currently the principal investigator of a project on internationalization which is funded by the Higher Education Academy and UK Council for International Student Affairs. Thushari is the co-author of *Improving Intercultural Learning Experiences in Higher Education: Responding to Cultural Scripts for Learning* (2008).

**Christian Wochele** has studied Philosophy and German Literature at the Universities of Heidelberg and Berlin. In winter 2003/04 he was teaching German as a foreign language at the University of Veszprém/Hungary. From 2004 to 2006 he was a visiting lecturer at the University 'Džemal Bijedić' in Mostar/Bosnia-Herzegovina. In 2006 and 2007 he worked for the German Rector's Conference in Bonn. Since 2007 he is responsible for the lecture-ship programme of the Robert Bosch Stiftung in Eastern Europe and China as project manager.

# Contents

<i>List of Figures</i>	vii
<i>List of Tables</i>	viii
<i>List of Appendices</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	x
<i>Notes on Contributors</i>	xi

Introduction: Research and Levels of Intercultural Learning <i>Lixian Jin and Martin Cortazzi</i>	1
--	---

## **Part I Researching Transformations of Cultures of Learning through Internationalization**

1 Cultures of Learning and Writing in the US Academy <i>Eli Hinkel</i>	21
2 Inter-Perspective Pedagogy: Rethinking Culture and Learning in Multicultural Higher Education in the United Kingdom <i>Thushari Welikala</i>	36
3 The Danish Educational Tradition: Multiple Heritages and International Challenges and 'Conversation' <i>Jane Vinther and Gordon Slethaug</i>	58
4 Trilingual Paths: Cultures of Learning and the Use of Cantonese, English or Putonghua within a Hong Kong Primary School <i>Phil Glenwright and Wang Lixun</i>	77

## **Part II Intercultural Learning in Developing Language and Academic Skills**

5 Peer Assistance in an English Immersion Context in China <i>Xiaohua Liang, Lixian Jin and Martin Cortazzi</i>	99
6 Researching Intercultural Communication in a UK Higher Education Context <i>Joan Turner and Masako K. Hiraga</i>	117
7 'Discuss, Analyse, Define...' Non-traditional Students Come to Terms with Cultures of Learning in the UK <i>Kendall Richards and Nick Pilcher</i>	135

- 8 'It's Totally Different': Undergraduate Chinese Students  
Learning to Write in a New Zealand University 152  
*Gillian Skyrme*

**Part III Transcultural Adjustment and Bridging Distances**

- 9 Teaching German in Eastern Europe and China: Reciprocal  
Relationships between Teaching and Learning Cultures 173  
*Markus Lux and Christian Wochele*
- 10 Chinese Students' Attitudes towards Their Learning  
of French in France 192  
*Wang Jinjing and Sophie Bailly*
- 11 Supporting Intercultural Learning: For Beginners'  
Chinese Language Learners at The Open University, UK 209  
*Inma Álvarez and Kan Qian*
- 12 Adjusting to Differing Cultures of Learning: The Experience of  
Semester-Long Exchange Students from Hong Kong 235  
*Jane Jackson*
- 13 Internet-Mediated Intercultural English Language Teaching  
and Learning: An Overview of Challenges and 253  
Opportunities in China  
*Liang Wang*
- Postscript 282  
*Lixian Jin and Martin Cortazzi*
- Index* 285

# List of Figures

2.1	Different conceptions of culture and models related with international students' learning process	39
2.2	Cultural scripts for learning	43
2.3	Scripts for teaching	48
3.1	The didactic triangle	61
4.1	The Hong Kong culture of learning: a summary diagram	79
7.1	Possible routes to university	137
7.2	Cascading focus group method	139
7.3	Terms discussed in the focus groups	140
7.4	Terms represented in a word cloud to show salience	140
11.1	Demographic information of the beginners' Chinese course	212
11.2	Culture note, book 2, session 27	214
11.3	Front page of the culture forum showing a list of topical threads	215
11.4	An extract within a particular discussion topic from the course materials	216
13.1	The framework for process-oriented Internet-mediated intercultural language teaching and learning	267

# List of Tables

1.1	Discourse and linguistic skills in undergraduate student writing	29
1.2	Discourse and linguistic skills in graduate student writing	30
4.1	Analysis of recorded lessons	85
4.2	Time allocated to different MOIs	87
10.1	Students' agreement about French language courses in France	197
10.2	Students' disagreement about French language courses in France	197
10.3	Students' dissimilarities about French language courses in France	198
13.1	Research questions and instrument items	259
13.2	An overview of the key characteristics of the four cases	264



# List of Appendices

3.1	Research questionnaire	74
8.1	Timeline of data collection	167
10.1	Questionnaire on the culture of learning of French	204
11.1	Course surveys	229
11.2	Interview questions related to forum participation and learning about culture	231
13.1	Teacher questionnaire (sample)	273
13.2	Interview protocols	276
13.3	Learning diary – sample	277